



---

Un *carmen epigraphicum* para Valeria

A *carmen epigraphicum* to Valeria

Autor(es): Antonio Martínez Molina.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2023, nº 10, pp. 191-196.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Martínez Molina, A. (2023): “Un *carmen epigraphicum* para Valeria”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 10, 191-196.

---

# BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 10, julio 2023



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO  
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el  
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA  
Universidad Complutense de Madrid  
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E  
28040 Madrid  
Teléfono: + 34 913 945714  
[bae.ucm@gmail.com](mailto:bae.ucm@gmail.com)

**Directora:**

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

**Subdirectora:**

M<sup>a</sup> del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

**Secretario:**

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

**Comité Científico Asesor:**

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M<sup>a</sup> Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

**Editores:**

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Placa hexagonal de Gallonia (Necrópolis romana de Gades, Cádiz). Foto realizada por: Sergio García-Dils de la Vega, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely.



## ÍNDICE

ARTÍCULOS	5
Juan Manuel Abascal Palazón	
Vi(c)toria Octavi L(iberta) Occisa Est. <i>Un nuevo epígrafe romano de Chillón (Ciudad Real. Conventus Cordubensis, Baetica)</i>	7
Sergio García-Dils de la Vega, Jacobo Vázquez Paz y Adrián Santos Allely	
<i>Nuevas inscripciones funerarias romanas de Gades</i>	15
Isabel Velázquez Soriano	
<i>Mención de un grupo de obispos de la sede oretana en una inscripción encontrada en Calzada de Calatrava (Ciudad Real)</i>	55
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>El (falso) sarcófago de Ermengon[- -] de San Pedro de Tomeza (Pontevedra)</i>	71
Carmen Barceló	
<i>Piadosa fundación de ‘Abd al-Raḥmān III en Almería ¿La inscripción de su aljamaa?</i>	81
José Manuel Fernández Fernández y William S. Kurtz	
<i>Epigrafía edilicia de la primera mitad del siglo XVI en Badajoz</i>	111
Diego Chapinal-Heras	
<i>Guía para que el futuro te sea favorable: el caso de una respuesta oracular de Dodona</i>	145
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Miliario en honor de Valeriano, Galieno, Salonino y Salonina procedente de Çağırkan (Turquía)</i>	153
Xǔ Jǐnjǐng	
<i>Dama Zǐ/Hǎo en las Inscripciones Óseas</i>	163
FICHAS EPIGRÁFICAS	181
Sandra Muñoz-Martínez	
<i>Traducciones literarias en el ámbito de la epigrafía. Adaptación versificada al castellano del epitafio de Claudia Homonea (CLE 995)</i>	183

Antonio Martínez Molina	
<i>Un carmen epigraphicum para Valeria</i>	191
Jaime Verdejo Rodríguez	
«Ni hombre, ni mujer, ni andrógina». Comentario sobre una inscripción del Museo Civil Medieval de Bolonia	197
NOTICIAS	205
Álvaro Lorenzo Fernández	
<i>Reunión Internacional. La poesía epigráfica: retos y nuevas perspectivas en su estudio. 23, 24 y 25 de noviembre de 2022. Universidad Autónoma de Madrid</i>	207

## UN *CARMEN EPIGRAPHICUM* PARA VALERIA

Antonio Martínez Molina<sup>1</sup>

**Resumen:** La presente ficha recoge la bibliografía del *carmen sepulcrale* dedicado a Valeria, fechado en el siglo II d. C. y, supuestamente, procedente de Cádiz, pero conservado hoy en día en una casa particular de Santa Sussana (Barcelona). Se presentan, a partir de la última edición del epígrafe, las distintas lecturas y restituciones de los editores del texto, junto a la identificación de numerosos *loci similes* con la literatura latina de autor y epigráfica.

A *CARMEN EPIGRAPHICUM* TO VALERIA

**Palabras clave:** *Carmina*, Epigrafía, Epitafio, *Gades*, Literatura latina, Helena de Troya.

**Abstract:** This paper collects the bibliography of the *carmen sepulcrale* dedicated to Valeria, dated in the II century A.C. and, supposedly, from Cádiz, but currently preserved in a private house in Santa Sussana (Barcelona). The different readings and restitutions of the text editors are presented from the last edition of the epigraph, with the identification of numerous *loci similes* with the author and epigraphic Latin literature.

**Keywords:** *Carmina*. Epigraphy, Epitaph, *Gades*, Latin literature, Helen of Troy.

### Introducción

El presente epígrafe es un epitafio inscrito en dísticos elegíacos dedicado a Valeria. La pieza se trata de una placa de mármol partida en diez fragmentos contiguos, por lo que se ha perdido gran parte del texto del *praescriptum* y de la parte superior del *carmen*, del ángulo inferior izquierdo, de la parte derecha y del centro. La parte frontal está pulida. Sus medidas son las siguientes: 29 x 27 x ? cm, y las del campo epigráfico en específico, delimitado por una fina línea: 27 x 25 cm. Se desconoce cuándo y dónde fue descubierto, aunque parece haberse adquirido en el mercado de antigüedades entre 1940 y 1960 y se presupone que proviene de la ciudad romana de *Gades*, actual Cádiz (Abascal y Schmidt, 2014). Actualmente se encuentra conservada empotrada en la pared del vestíbulo de una vivienda particular de Santa Sussana (Barcelona).

### Texto

VALER[IA ---]

Hic • iacet • ad [---] ui<sup>n</sup>cen[s]

contenda[ ---]i • Paride

heroas • int[er --- terre]bat • et • ingens

transfuga [Troianis quae d]aret • arm<sup>a</sup> • fuit

5 imm<sup>a</sup>nis • tristis c[ui]li sa]ngvine • pasta

femina • cui • nulla • non • inimica • fuit

illa • rap inarum • totiens • se • praebuit • ipsa

---

<sup>1</sup> Universidad Complutense de Madrid. [antoni22@uclm.es](mailto:antoni22@uclm.es).

haec • eodem • nata • est • concidit • et • thalam[o]  
 form<sup>a</sup> • qui<sup>a</sup>dem • non • ulla • potest • imitare f[iguram]  
 10           nam • talis • facies [n]on • eget • artific[is]  
 inter • et • aequalis • [fel]ix • nu<sup>a</sup>merata • puę[llas]  
               detraxit • nulli • pa[elici]s • haec • spolium  
 [cu]i i[u]ueni • mores se[ru]arun<sup>t</sup> • fata • uetusta  
               [sic ui]xsit • caste • fabu[la] • nulla • fuit  
 15       [cui simu]l<sup>ac</sup> • paullum • iuuenis derexit • ocellos  
 [uirgineo]que • choro • delapsam credere • posse<sup>t</sup>  
 [--- pr]orsus • tot • uixit • bella • per • annos  
               [atque uerecu]ndi • plena • pudoris • erat  
               [--- du]rando • saecu[la] • uincas  
 20           [--- p]umicis • instar • habe  
               [---] fraterni • cultor • amoris  
               [--- sit t]ibi • terra • leuis.

Lectura dada por Hernández, 2017: 187-188.

### Traducción

Valeria [---]

Aquí yace junto con [---] venciendo lucharía en la contienda [---] Paris. Entre héroes causaba terror y fue formidable tráfuga tal que causó la guerra a los troyanos. Terrible, funesta, alimentada por sangre civil, no hubo mujer para la que no resultase enemiga. Aquella tantas veces se dejó raptar; esta nació y murió en el mismo lecho. Ninguna representación, sin duda, puede imitar su apariencia, pues tal rostro no requiere de artificios. Considerada afortunada entre las niñas de su misma edad, a ninguna esta arrebató el botín de rival. Para ella, de joven, los vetustos hados conservaron sus costumbres; tan casta vivió que no dio que hablar. En cuanto un joven dirigía su mirada hacia ella, podía tener como cierto que había caído de un coro de Musas. [---] absolutamente bella vivió por tantos años y estaba llena de decorosa discreción. [---] que superes en el tiempo a generaciones [---] ten a manera de piedra pómez. [---] cultivador de amor fraternal [---] que la tierra te sea ligera.

Traducción dada por Martínez Molina.

### Observaciones epigráficas y paleográficas

Esta inscripción (*AE*, 2014, 629 = *HEp* 2014-2015, 240 = *HEpOL* 32589 = *EDCS*-71400087 = *EpRom* 2014\_16\_023), escrita en letra libraria, se trata de un *carmen epigraphicum sepulcrale*. Inicia con un *praescriptum* en prosa, en el cual se conservan las cuatro primeras letras y parte de la cuarta, por lo que, aunque se acepta la reconstrucción *Valeria*, podría ser también *Valentina* (Fernández 2016: 54), ya que el estado de conservación de la supuesta *r* es malo. El texto continuaría con el *cognomen*, indicando la filiación, y, posteriormente, explicitaría la edad de la difunta, dejando poco espacio para la típica fórmula abreviada [*c(ara) s(uis)*], propia del *conventus Gaditanus* (Stylov, 1995: 219-238). El tamaño de las letras es de 2 cm, en el caso del *praescriptum*, y varía entre los 0,8 y 0,6 cm en el *carmen*. Este, escrito en dísticos elegíacos de

buena factura —a excepción de los versos 15-16, que son dos hexámetros dactílicos—, presenta la *ordinatio* esperada en estos casos; se distribuye respetando la frontera de verso, de manera que el pentámetro empieza más a la derecha respecto al hexámetro que le precede, reproduciendo así con el sangrando la estructura de la composición. Además, se encuentra escrito en *scriptio plena*, cuyas palabras en su mayoría se ven separadas por interpunciones en forma de vírgula, lo cual conforma un rasgo típico de los epígrafes de la *Baetica* (del Hoyo, 2002: 143-162).

Los diferentes editores han propuesto distintas variantes en las posibles restituciones. En el primer verso del *carmen* Fernández propone algunas posibilidades de restitución, como *ad[siduus]*, *ad[versus]* o *ad[fectus]*, lectura preferida por la editora. Hernández propone restituir *ad[--- Helenam]* o *ad[--- Tyndaridem]*. En el verso 2 Abascal y Schmidt proponen *[---]li*, aunque admiten que no puede descartarse la lectura *[---]ci*; Fernández propone *[---]+i*, al no leerse adecuadamente la letra que precede a la vocal. En el verso 3 Abascal y Schmidt (*inde* Fernández) aportan la lectura *int[---]bat*, aunque Hernández restituye *int[er --- terre]bat* a partir de *sed certe sonitusque pedum terrebat et ingens Ov. met. 5,616*. En el verso 4, contradiciendo la métrica, Abascal y Schmidt proponen *[--- cum fe]rret*; Fernández, por su parte, *[quae numquam sum?]eret*, y Hernández *[Troianis quae d]aret*. En el verso 5 Abascal y Schmidt (*inde* Fernández) proponen *ca[--- sa]nguine*, y Hernández restituye *ci[uili sa]nguine*. En el verso 9 Abascal y Schmidt (*inde* Fernández; Hernández) restituyen, con dudas, *imitare[ figuram]*. En el verso 12, en contra de la secuencia métrica, Abascal y Schmidt (*inde* Fernández) restituyen *Pa[rid]is*, en cambio, Hernández propone *pa[elici]s*. En el verso 14 Abascal y Schmidt únicamente dan la lectura *[---]s sit*; Fernández propone restituir *[se ge]ssit* o, incluso, *[sic ge]ssit*, y Hernández, *[sic ui]x̄sit*. En el verso 15 Abascal y Schmidt proponen *[quae simu]lac*, y Fernández (*inde* Hernández), *[cui simu]lac*. En el verso 17 Abascal y Schmidt proporcionan la lectura *[---]orsus*; Fernández, con dudas, restituye *[retr]orsus*, y Hernández, *[--- pr]orsus*. En el verso 18 Abascal y Schmidt leen *[---]+di*; Fernández, con dudas y contradiciendo la secuencia métrica, propone *[inuenta uiri]di*, y Hernández, *[atque uerecu]vdi* a partir de *plena verecundi culpa pudoris erat Ov. ars 2,572*. En el verso 19 Hernández cree que el verso debe estar introducido por un *[ut ---]*. En el verso 20 Abascal y Schmidt (*inde* Fernández) proponen restituir *[et --- p]umicis*, aunque Hernández propone *[--- p]umicis*, palabra que debería estar precedida por el sintagma *hoc munus, hunc tumulum* o *hunc lapidem*. En el verso 22 Abascal y Schmidt (*inde* Fernández), proponen restituir *[dicas praeteriens sit t]ibi*, aunque Hernández opina que quizás debe restituirse *opto* en comparación con *prosequor atque opto: sit tibi terra leuis CLE 1040, 6*.

## Comentario

El presente epitafio resulta inusual en comparación con lo que se esperaría; estamos ante una *laudatio* de la difunta mediante el recurso del *exemplum contrarium* de Helena de Troya (Hernández, 2017: 187). Por la particular retórica empleada en el discurso elaborado en este epitafio, escasamente documentado en la epigrafía funeraria romana, y, sobre todo, debido a la fragmentación de la pieza, el texto resulta de difícil comprensión. Los primeros editores, Abascal y Schmidt, realizaron una presentación del epígrafe a la comunidad científica elaborando su edición, sin interpretación, y señalando un buen número de *loci similes*. Posteriormente, Fernández realiza una interpretación del epitafio, de modo que se aventura a postular ciertas restituciones, y ha propuesto una datación del siglo II d. C. por cuestiones paleográficas (Fernández, 2016: 58). Finalmente, Hernández, remitiendo a ambos artículos, se centra en el desarrollo de un comentario interpretativo basado en la explicación del aparato mitológico, junto a una propuesta de edición y numerosas restituciones que vienen justificadas por los *loci similes*.

Se trata de un extenso epigrama, cuya forma, en su mayoría, es narrativa, a excepción de los versos 19-22, concebidos en forma de alocución a la difunta por parte de un hermano suyo a modo de dedicación. La difunta era soltera y no murió joven, según se da a entender en los versos 8 y 17 respectivamente. Cabe considerar la posibilidad de que su *cognomen* hubiese sido, según Carande Herrero, *Helena*, lo que habría motivado su alabanza en contraposición al personaje mitológico (Hernández, 2017: 190). De este modo, si realmente la difunta hubiese tenido un *cognomen* griego, podría suponerse que fuese una liberta.

El primer dístico, además de indicar el lugar de sepultura de la difunta, introduciría el elogio de Valeria mediante la alusión al juicio de Paris, lo cual se deduce a partir de *uincen* [s], cuyo objeto directo, según Hernández, debería ser *Helenam/Tyndaridem* (cf. *formam Sparte iactet alumnae / licet et Phrygius praemia pastor, / uincet uultus haec Tyndaridos, / qui monerunt horrida bella / Phrygiaeque solo regna dedere* Octavia 773-777; *nec si Dardania pastor temerarius Ida / sedisses, haec dona forent...* Stat. *silv.* 1,2,43-44; *ista Therapnaeis si forma fuisset Amyclis, / cum uicere duas dona minora deas, / mansisses, Helene, Phrygiamque redisset in Iden / Dardanius gemino cum Ganymede Paris* Mart. *ep.* 9,103,5-8; *nil forma melius uel pulchrius esse Lacena, / lanifica nulla potuit con<ten>dere Arachne, / cantu Sirenas Pandi[o]nidasque sorores, / et specie superasti quae sunt super omnia dicta* CLE 1996). A continuación, hay un cambio de sujeto, pues la difunta deja de serlo y pasa a ejercer dicha función Helena de Troya, según se deduce de la anterior mención a Paris y, sobre todo, según los versos 3-7 (cf. *aspicite ad Troiam quid femina fecerit olim, / sit precor hoc iustum exemplis in paruo grandibus uti* CLE 1988). El lenguaje se torna fórico, con referencias a héroes y armas que, aparentemente, poco tienen que ver con el elogio a una difunta. En el verso 3 cabe tener en cuenta el pasaje de Ovidio ya citado previamente, pero también Hom. *Il.* 24,775 ... πάντες δὲ με πεφρίκασιν, donde el propio personaje admite que todos se aterrorizan ante ella. En el verso 5 se realiza una caracterización de Helena como una mujer abominable (*immanis, tristis*), de quien se dice que se nutrió de la sangre de sus conciudadanos. Por este motivo, Hernández conjetura *cf[ui]li sa[nguine] pasta*, que, además, presenta el mismo esquema métrico en Lucan. 2,713 *hic primum rubuit ciuili sanguine Nereus* y Stat. *Theb.* 6,737 *nec mea crudelis ciuili sanguine uirtus*. Además, esta afirmación guarda cierto paralelo con Ov. *epist.* 5,120 *heu! quantum Phrygii sanguinis illa uehit!*; *am.* 3,8,10 *praefertur nobis sanguine pastus eques*; *met.* 8,170 ... *Actaeo bis pastum sanguine monstrum*. En el verso 6, se dice que todas mujeres la odiaban (cf. *πάσαις γυναίξιν ἄξια στυγεῖν ἔφω / ἡ Τυνδαρίς παῖς, ἢ κατήσχυνεν γένος* Eur. *Or.* 1153-1154).

En el siguiente verso inicia con una antítesis con estructura anafórica (*illa/haec*) que, de hecho, refuerza este último recurso. En él se contraponen el comportamiento adúltero de Helena (cf. *quae totiens rapta est, praebuit ipsa rapti* Ov. *epist.* 5,132, paralelo que insiste en que Helena fue raptada con su consentimiento) con el ejemplar de Valeria. Así, esta última es elogiada con una afirmación *haec eodem nata est concidit et thalam[o]*, haciendo hincapié en que la difunta no se movió de su casa, a diferencia del personaje mitológico. En la siguiente estrofa, se insiste en la belleza natural de la difunta, recurso típico de la *laudatio funebris* de la epigrafía latina; se han evidenciado numerosos paralelos que conforman una forma recurrente de elogio, consistente en la afirmación de que el difunto fue dichoso, gozó de reconocimiento o destacó entre sus contemporáneos: *inter et aequales unus numeraris amicos* *Laus Pis.* 131; *inter et aequales gratus amore fui* CLE 2068, 6; *uirgo pudica / excedens cunctas ingenio aequalis* CLE 1058, 1; *illa ego quae claris fueram praelata puellis* CLE 995 A, 3; *Iunia formosas inter memoranda puella[s], / Iunia castrarum hoc es in orbe decus* CLE 1038, 3-4; *quem pudor inginiumq(ue) frequens decorabat in aeuo / puerili, florens ut foret ante alios* CIL I<sup>2</sup> 3449g, 4-5. En el verso 13 la difunta aparece caracterizada con la antigua moral, según los *mores*, por oposición a la relajación de las costumbres del presente (cf. *moribus priscis* CLE 1159, 2; *antiquae castitatis* CIL VIII 7705, 4-5; *priscae ... fama pudicitiae* CLE 1123, 4). Esto se realiza a partir de una hipálage, mediante la cual se caracterizan los *fata* como *uetusta*, a pesar de que vaya referido a *mores*, puesto que precisamente son los hados los que conservaron su *uetustas*. Esta interpretación de Hernández

encaja con el elogio a la castidad que aparece en el verso 14. Cabe destacar de este verso el dígrafo *xs* en la forma verbal *uixxit*, que entra en una incongruencia con el *uixxit* del verso 17, lo cual es recurrente en la escritura epigráfica.

Los versos 15-16, a diferencia del resto de la composición, son excepcionalmente hexámetros dactílicos. Se podría pensar que, como es habitual en estos casos, faltaría un par de pentámetros, teniendo en cuenta el *-que* del verso 16; sin embargo, todos los pentámetros tienen, como sucede con los presentes hexámetros, sentido completo, por lo que parece desaconsejable sostener la hipótesis del olvido de los pentámetros. Así, el *-que* sirve, simplemente, no como conjunción copulativa, sino para completar con éxito el metro (Fernández, 2016: 56). El inicio del hexámetro del verso 15 consiste en una forma monosilábica del pronombre relativo más *simulac*, estructura que encuentra los siguientes paralelos en la literatura de autor: *quem simulac tetigit...* Ov. *met.* 1,729; *quod simulac sensere...* 2,167; *quae simulac iuuenem uirgultis abdita uidit, / obstipuit...* 14,249-350. El sintagma *uirgineoque choro* del verso 16, con la conjunción de uso pleonástico, tiene sus paralelos en *...uirgineumque chorum* Ov. *am.* 3,168; *uirgineusque chorus...* Lucan. 9,362. En el verso 17 se realiza el habitual elogio a la belleza, unido al pudor de la mujer (v. 18), que lo encarece. Así, la restitución propuesta por Hernández en la laguna del v. 18, se debe al supuesto paralelo que encuentra en *plena uerecundi culpa pudoris erat* Ov. *ars* 2,572; *nostra uerecundo uota pudore carent trist.* 4,4,50.

Como anunciábamos, en los versos 19-22, se abandona la forma narrativa para dar paso a una alocución al caminante en boca de un hermano suyo. El verso 19 se trata de una adaptación de *multa uirum uolens durando saecula uincit* Verg. *georg.* 2,295, expresando que el monumento funerario servirá para perpetuar la memoria de la difunta (Hernández 2017: 198). En el pentámetro del verso 20 hay una formulación del tópico del ofrecimiento del monumento funerario al difunto mediante el imperativo *habe*, una *uariatio* de *accipe*, típico en los *carmina Latina epigraphica* (cf. *... accipe nostri / aeternas eheu carminis exequias* CLE 972, 9-10; *quodque lenare potest solum nostrumque dolorem / [e]t tibi seruae per saecula nomen, / accipe, kara mihi coniux, pia numera mortis: / annua uota, diem sollemnesque ordine pompas* CLE 1981, 2-5; *quamuis luctificum fratris tamen accipe carmen* CLE 1370, 3). La estrofa final del epígrafe conserva la segunda mitad del hemistiquio del hexámetro (v. 21), la cual parece resultar de una adaptación de *... fraternique ultor amoris* Lucan. 3,286; y, en cuanto el pentámetro (v. 22), Fernández acepta la restitución de los primeros editores (i.e. [*dicas praeteriens: it t]ibi terra leuis*) como interpelación al caminante evocando el amor fraternal. En cambio, Hernández prefiere el sintagma *fraterni cultor amoris*, concordando como aposición o complemento predicativo con el sujeto, es decir, con el dedicante. De este modo, la fórmula ritual *sit tibi terra leuis* resultaría un deseo en boca del dedicante, su hermano. Así, podría conjeturarse para la laguna del pentámetro una forma verbal como *opto* (cf. *hoc Stabilis tuus eheu quo possum munere paruo / prosequor atque opto: sit tibi terra leuis* CLE 1040, 6).

En definitiva, el texto presenta una edición difícil de afrontar por diversos motivos: la rotura del soporte, que ha provocado la fragmentación del epigrama; su aparato mitológico, empleado de manera inusual; y la elaboración retórica, junto con los múltiples paralelos que han evidenciado los distintos editores de la pieza. Aun así, el *carmen* se adhiere a su contexto funerario, pero con un contenido literario que lo distingue de cualquier *titulus sepulchralis* convencional.

## Bibliografía

Abascal, J. M. y Schmidt, M. G. (2014): “*Carmen epigráfico y fragmentos de inscripciones funerarias de Gades*”, *Zeitschrift für Papyrologie Epigraphik*, 192, 108-114.

- Fernández Martínez, C. (2016): “Claves para la interpretación del *carmen epigraphicum* de Valeria, *cui iuveni mores servarunt fata vetusta*”, *Zeitschrift für Papyrologie Epigraphik*, 198, 53-58.
- Hernández Pérez, R. (2017): “*Fabula nulla fuit*. Anotaciones a un *carmen Latinum epigraphicum* supuestamente procedente de Gades”, *Habis*, 48, 187-204.
- Hoyo, J. del (2002): “La *ordinatio* en los *CLE Hispaniae*”, en J. del Hoyo y J. Gómez Pallarès (eds.), *Asta ac pellege: 50 años de la publicación de “Inscripciones hispanas en verso” de S. Mariner*, Madrid, Signifer, 143-162.
- Stylow, A. U. (1995): “Los inicios de la epigrafía latina en la Bética. El ejemplo de la epigrafía funeraria”, en F. Beltrán Lloris (coord.), *Actas del coloquio “Roma y las primeras culturas epigráficas del occidente Mediterránea (siglos II a.E. – I a.E.)”*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 219-238.

### Abreviaturas

- AE* = Année Épigraphique.
- CIL* = Corpus Inscriptionum Latinarum.
- CLE* = Carmina Latina Epigraphica.
- EDCS* = Epigraphische Datenbank Clauss-Slaby.
- EpRom* = Epigraphica Romana.
- Hep* = Hispania Epigraphica.
- HEpOL* = Hispania Epigraphica Online.

### Imágenes



Fig. 1. Epitafio de Valeria. Abascal y Schmidt, 2014: 109, fig. 1.



BAE 2023 n° 10  
ISSN: 2603-9117